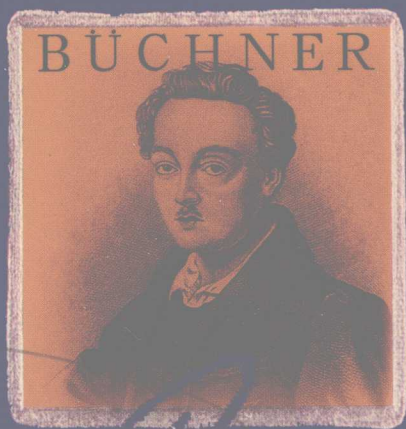




毕希纳全集

人民文学出版社

I516.14/3

2008

Büchner

毕希纳全集

〔德〕格奥尔格·毕希纳 著

李士勋 傅惟慈 译

人民文学出版社

Georg Büchner
DICHTUNGEN

Deutscher Klassiker Verlag
Frankfurt am Main 2006

图书在版编目(CIP)数据

毕希纳全集/(德)毕希纳 著;李士勋,傅惟慈 译.
- 北京:人民文学出版社
ISBN 978-7-02-006495-3

I. 毕… II. ①毕…②李…③傅… III. 毕希纳,
G. (1813~1837) - 全集 IV. I516.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 169734 号

责任编辑:仝保民 装帧设计:何 婷
责任校对:李光敏 责任印制:周小滨

毕希纳全集

Bi Xi Na Quan Ji

[德]毕希纳 著

李士勋 傅惟慈 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 298 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 12.375 插页 6
2008 年 5 月北京第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 978-7-02-006495-3

定价 40.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

格奥尔格·毕希纳仍然是十九世纪最令人不安的,因此也是最现实的德国经典作家。他提出的社会和美学问题视野宽广,一直延伸到我们的时代。即使从最迥然不同的视角来看,这部作品也被看做并评价为非常多层次、非常深入人心的作品:人们把它的作者视为社会革命家、雅各宾党人、头脑清醒和热情洋溢之间具有鲜明反差的人物。有人强调了他的虚无主义和悲观主义,就像突出他的诗作、文章和书简中宗教的、形而上学的维度那样。

这个版本中所有的文本都根据作者手稿和第一次出版的文本进行了新的编辑。对于文本的顺序和评论,参考了最近几十年的研究成果。因此,在准确性和完整性上,它是迄今尚未有过的版本。

译者前言

他把一首未完成的歌沉入坟墓，
他把诗中最美的诗行一起带去。

——格奥尔格·赫尔威格^①

这部《毕希纳全集》是1986年中文版《毕希纳文集》的修订、再版和补充，包括已经出版的全部文学作品和毕希纳现存的全部书信。

傅惟慈教授译的《丹东之死》，这次我也对照原文进行了校订。在根据汉泽尔(Hanser)出版社1981年版本校订的基础上，又根据德国古典作家出版社(Deutscher Klassiker Verlag)1992/1999年袖珍版做了校订。这个版本的出版，是毕希纳专家亨利·波施曼(Henri Poschmann)与罗莎玛丽·波施曼(Rosemarie Poschmann)合作完成的(第一卷：诗作，出版于1992年，982页；第二卷：文章书简和文献，出版于1999年，1228页)。这个版本是在德国毕希纳研究的基础上编纂而成的。《法兰克福汇报》曾撰文介绍过这个版本，认为：“在准确性和完整性上，它是迄今尚未有过的版本。”

毕希纳的作品在中国出版已经二十多年了。这期间，毕希纳

^① 格奥尔格·赫尔威格(Georg Herwegh, 1817—1875)，德国十九世纪三月革命时期的社会主义革命诗人。德国最重要的无产阶级诗人之一。

在中国也产生了一定的影响。由于第一版印数(仅 2200 册)很少,所以不断有读者打电话询问出版社哪里能买到这本书。为此,人民文学出版社决定再版并改名为《毕希纳全集》。

毕希纳生平

格奥尔格·毕希纳(Georg Büchner)出生于 1813 年 10 月 17 日。父亲是奥匈帝国时期黑森公国一个外科医生,曾在荷兰和法国的军队中服过役,1812 年回到达姆施塔特附近的高德劳村与黑森公国枢密顾问劳于斯的女儿结了婚。格奥尔格诞生后不久,父亲晋升为宫廷医疗顾问,全家迁往公国首府达姆施塔特。

格奥尔格幼年天资聪慧,受到良好的家庭教育,很早就阅读了不少名著。1825 年进入一家文理中学,1831 年毕业。父亲希望儿子继承祖业,送他去当时著名的法国斯特拉斯堡大学学医。他先在斯特拉斯堡攻读医学和自然科学,两年后,转到吉森大学攻读历史和哲学。

1830 年代,是欧洲各国风起云涌的时代。法国七月革命的胜利,鼓舞了各国要求“自由、平等、博爱”的人们,具有革命民主主义思想的知识分子和大学生们尤其感到欢欣鼓舞。虽然,七月革命的胜利果实落到了大资产阶级手中,但是革命的余波未息,毕希纳在斯特拉斯堡受到了革命思想的熏陶并初步形成了自己的世界观。

1834 年,毕希纳在吉森大学学习时,结识了已经开始进行秘密活动的布茨巴赫中学校长弗·卢·魏狄希^① 博士。在这里,毕

^① 魏狄希(F. L. Weidig, 1791—1835),布茨巴赫中学校长,牧师。1837 年 2 月 23 日在狱中自杀。

希纳深入社会底层,亲眼看到了黑森地区农民的悲惨生活。对被压迫者的同情和对统治者的憎恨,促使他与魏狄希等人组成了秘密的革命团体人权协会。七月,毕希纳起草了第一份传单,即《黑森快报》(把和平给茅屋!把战争给宫殿!)。他号召农民拿起武器,推翻封建贵族统治。他认识到穷人和富人之间的矛盾是不可调和的,农民只有起来斗争,才能解决“胃”的问题,也就是吃饭的问题。

可是,正当他们携带印好的传单准备去散发时,内部出了叛徒。人权协会成员一个个被捕入狱,这场革命遂被扼杀在摇篮里。

为了筹款营救战友,毕希纳在被监视的情况下,以令人难以置信的速度完成历史剧《丹东之死》的创作。后来,当法庭再次传讯他的时候,他便连夜逃往斯特拉斯堡。

在流亡期间,他把未能付诸实践的社会革命思想,用文学作品的形式表现了出来。

1836年10月18日,他从斯特拉斯堡正式移居苏黎世;11月5日,在苏黎世大学进行了试讲,获得大学授课资格并立刻被聘为讲师,准备讲授“从笛卡尔到斯宾诺莎的哲学史”和“比较解剖学”。

1837年2月2日,毕希纳突然得了伤寒,高烧不止,2月19日,在痛苦中与世长辞。两天后,毕希纳的遗体由他的未婚妻和他的几个生前好友安葬在苏黎世湖畔采尔特山苏黎世公墓。

二十三年零四个月的一生就这样像彗星一般在德国的天空上一闪而过,但是他发出的光却穿越了时空,至今仍闪耀着夺目的光芒。

毕希纳作品简介

毕希纳的不幸早逝使无数后人扼腕叹息,恨“世有良才天不永”!

他的成就鼓舞和鞭策着一代代后来人。

短暂的人生也可以创造出惊人的奇迹。

毕希纳是德国诗人的楷模,也是世界青年学习的榜样。

毕希纳是德国十九世纪杰出的革命民主主义者,富于独创性的现实主义作家和戏剧家。他是在大学学习期间从事革命活动失败后开始文学创作的。从 1835 年到 1837 年,在仅仅两年多的时间里,毕希纳一边从事自然科学研究,一边进行文学创作,两个方面同时取得了丰硕的成果。他在流亡中继续了大学学业,并于 1836 年 9 月 3 日以论文《论鲃鱼^① 的神经系统》获得哲学博士学位。

他的文学作品虽然不多,但却以极高的质量在德国文学史上赢得了一个不可动摇的地位。他的文学作品总共只有四部:一部历史剧《丹东之死》,一部讽刺喜剧《雷昂采与蕾娜》,一部命运悲剧《沃伊采克》和一部中篇小说《棱茨》。

除了上述四部文学作品外,革命传单《黑森快报》(把和平给茅屋!把战争给宫殿!)也可以称之为浸透政治色彩的第一个文学作品。它不但是一份重要的历史文献,也是他准备从事政治活动的政治纲领,对后来的德国传单文学产生了巨大影响。

文学艺术贵在创新,毕希纳的作品恰恰体现了这条真理,所以才能成为德国文学的经典之作。

^① 鲃鱼(Barben),鲤科的一种。德国莱茵河流域一种常见的鱼。

《丹东之死》这部历史剧,在德国文学史上第一次征服了法国资产阶级大革命这样一个重大的历史题材,第一次表现了人民群众在推动历史前进中的伟大作用并对那场革命进行了深刻的反思。应当说,这部作品比德国伟大戏剧家歌德和席勒的历史剧更前进了一步。尤其令人震惊的是,这部作品是他在革命行动失败之后,躲在顶楼里用五个星期的时间写成的。

《雷昂采与蕾娜》运用浪漫主义的艺术手法,嘲讽了德国封建割据时期统治阶级的腐朽及其生活的空虚和无聊,赞颂了普通人的机智和聪明。

《沃伊采克》是一部社会命运悲剧片断(未竟之作)。它取材于1821年发生在莱比锡的一起刑事案件。在这出戏剧中,主角是一个处于社会最底层、因被逼得走投无路而向社会奋起抗争的小人物。在这里,毕希纳塑造了德国戏剧中第一个无产者艺术形象。

中篇小说《棱茨》截取了德国“狂飙突进”运动时期的诗人J. R. 棱茨的生活片断,刻画了这位激进的、内心痛苦的诗人形象。毕希纳细致入微地描绘了自然景物和患精神分裂症诗人的心理,情景交融,十分感人。因为在艺术上非常成功,这个唯一的小说也被推崇为德国中篇小说的经典作品之一。

“稀有的奇才”与德国最重要的文学奖

我的导师、诗人冯至教授曾经赞叹道:“毕希纳是一位稀有的奇才!”

一百七十多年来,这位不到二十四岁的作家在德国文学史上产生了并继续产生着影响。

1841年,被海涅称之为“铁云雀”的诗人赫尔威格曾经在一首诗中写道:毕希纳“本应成为我们的指路明星”,却不幸过早地陨落

了。但是,他的作品“像一块宝石,里面闪耀着永恒的光芒”!

马克思主义文学评论家卢卡契在纪念毕希纳逝世一百周年时发表的《被法西斯主义者歪曲了的和真实的格奥尔格·毕希纳》一文中指出:“在伟大的现实主义中,他是莎士比亚和歌德的后继者。”

除了《黑森快报》之外,毕希纳的这四部文学作品,在他生前发表的只有《丹东之死》一部,其余作品都是在作者逝世几年、十几年后才发表的。在十九世纪后半期,毕希纳几乎一直默默无闻。直到诗人诞辰一百周年之际,德国表现主义文学运动蓬勃兴起时,毕希纳的作品才被搬上舞台,因此他被奉为德国表现主义的先驱。从那以后,毕希纳声名大振,崇拜者和研究者与日俱增。音乐家阿尔班·贝尔格^①将《沃伊采克》改编成歌剧《沃采克》,二十年代曾到苏联各地巡回演出,获得巨大成功,进一步扩大了毕希纳在全世界的影响。

1923年,毕希纳的故乡黑森州设立了“格奥尔格·毕希纳奖金”,以嘉奖该州对文学艺术卓有贡献的人。1933年至1944年因德国法西斯上台并发动战争而中断了评奖。1945年恢复评奖。1949年,在歌德诞辰二百周年之际,德国在法兰克福/美因河畔宣布成立“德国语言文学科学院”,院址定在毕希纳的故乡达姆施塔特市。

德国语言文学科学院认为:“在毕希纳身上,国家看到的不是已经完结了的古典主义者的成绩,而是一个诗人的榜样,他的作品匆匆地走在每一个时代、也包括我们的时代前面。”

从1951年起,“毕希纳奖金”改为纯文学奖金,每年由德国语

^① 贝尔格(Alban Berg, 1885—1935),奥地利作曲家,《沃采克》(1917—1921)是他创作的第一部歌剧,为自由的无调性作品。

言文学科学院授予国内外对德语文学卓有贡献的作家。因此，“毕希纳奖金”成了德意志联邦共和国最高、最令人渴慕的文学奖以及德语作家获得诺贝尔文学奖的阶梯。

1967年的毕希纳奖金获得者、联邦德国作家海因里希·伯尔说：

“毕希纳在我们的文学史上以一种非常罕见的深沉热情感染着每一个人，他的作品引人入胜，选材十分准确，富有人情味，他对把握的每一件事物，都采取唯物主义的态度。”

1972年的毕希纳奖金获得者、英籍德语作家艾利亚斯·卡奈蒂说：

“我不是毕希纳文学研究的专家，……如果我确实可以为自己说点什么请求原谅的话，那么我可以指出一个事实，这就是没有一个诗人像他那样改变了我的生活。”

1980年的毕希纳奖金获得者、前民主德国女作家克里斯塔·沃尔夫说：

“今天，文学必须研究和平问题，而重读毕希纳的作品就意味着更敏锐地观察自己的现状。”

也是毕希纳奖金获得者的诺贝尔文学奖获得者君特·格拉斯，1983年11月22日曾经在我的笔记本上题写了一句话：“毕希纳在中国可能会写出什么呢^①？”

这个问题很值得中国的诗人们咀嚼一番。

1992年的毕希纳全集波施曼版本封里介绍说：

① 1983年10月我作为世界文学编辑部编辑第一次赴德国考察。11月22日，在西柏林我和孙君华一起陪同诗人邹狄帆去德国艺术科学院拜访当时的院长君特·格拉斯。谈话之后，我请他签名留念。当他听说我在中科院研究生院写过关于毕希纳美学思想的论文时，沉吟了片刻，然后就在我的笔记本上写下了这句话：“Was hätte wohl Büchner in China geschrieben?”

“格奥尔格·毕希纳仍然是十九世纪最令人不安的、因此也是最现实的德国经典作家。他提出的社会和美学问题视野宽广，一直延伸到我们的时代。即使从最迥然不同的视角来看，这部作品也被看做并评价为非常多层次、非常深入人心的作品：人们把它的作者视为社会革命家、雅各宾党人、头脑清醒和热情洋溢之间具有鲜明反差的人物。有人强调了他的虚无主义和悲观主义，就像突出他的诗作、文章和书简中宗教的、形而上学的维度那样。”

要了解现当代德语文学，只要看一看毕希纳奖金获得者的名单就可一目了然。如此年轻的诗人以如此之少的作品赢得如此崇高的荣誉，这本身难道不就是一个激动人心的范例吗？

选题始末

1972年中德建交后，德意志联邦共和国驻华大使馆在北京国际俱乐部举行电影招待会，放映阿尔班·贝尔格的歌剧《沃采克》。当时，我正在前德意志民主共和国驻华大使馆当翻译，偶然有幸看到了这出歌剧。这是我与毕希纳的第一次接触。这部社会悲剧深深地感动了我。正是这出歌剧给我留下的难忘印象，促使我若干年后在中国社会科学院研究生院攻读德国文学、准备写毕业论文时选定了毕希纳这位年轻作家。

1980年，我把选择毕希纳作为论文题目的想法告诉了导师冯至，得到他的赞许。他说：“毕希纳是一位稀有的奇才，他的作品虽然很少，但要写好论文也不容易。”1981年，傅惟慈教授在“文革”前翻译的《丹东之死》由人民文学出版社出版，这对我又是一个鼓舞。

研究生毕业后，我被留在外文所《世界文学》编辑部。有一天，我见到人民文学出版社副总编辑、刚恢复工作不久的著名诗人绿

原先生。我告诉他,我想把毕希纳的全部作品结集翻译出版,能否作为出版社的选题。他当场同意并给我以热情的鼓励。于是我就用全部业余时间,把除了《丹东之死》以外的其他作品包括书信(选)译出。1986年由人民文学出版社出版,这就是那本《毕希纳文集》。

值此毕希纳逝世一百七十周年之际,人民文学出版社决定再版这部书并修订改名为《毕希纳全集》,我非常赞成。

从2006年10月1日起到现在,我花了整整八个月的时间校订了毕希纳的全部作品并增补了1000余条注释。

李 士 勋

2007年5月30日 于柏林

目 次

译者前言	李士勋(1)
黑森快报	李士勋(1)
丹东之死	傅惟慈(21)
雷昂采与蕾娜	李士勋(139)
沃伊采克	李士勋(191)
棱茨	李士勋(243)
毕希纳书简	李士勋(281)
毕希纳年表	李士勋(375)

黑森快报^①

第一号

达姆施塔特,1834年7月

-
- ① 这篇旗帜鲜明的战斗檄文是毕希纳作为政治批评家、鼓动家和作家的第一个公之于众的作品,是记录和反映十九世纪三十年代德国革命活动最重要的历史文献。吉森的人权协会成立于1834年3月中旬。为此毕希纳曾于复活节期间以探亲为名秘密前往斯特拉斯堡。起草这个纲领性的文件从7月初开始酝酿,基本原则讨论确定之后,由毕希纳执笔,当月31日付印。流传下来的《黑森快报》有两个文本,一个是1834年7月文本(奥芬巴赫),一个是1834年11月文本(马尔堡)。在第二个文本里,魏狄希(1791—1837)删去了本来由他撰写的前言,后面的段落略有增删。为防止反动当局查抄,均未注明作者、印刷人和印刷地点。由于叛徒康拉德·库尔告密,米尼格罗德于1834年8月1日晚上返回吉森途中首先被捕,当时他身上正带着“不少于139份”传单。随后,人权协会的其他成员相继被捕。毕希纳闻讯后,立即连夜往来奔波、通知会友转移,一边隐蔽一边设法营救战友。当他回到大学宿舍时,发现自己的房间已经被查抄。毕希纳不但没有被吓倒,反而控告大学当局无理查抄他的房间,向法院提出诉讼。这个以攻为守的诉讼案直到1835年3月9日流亡为止,不了了之。不久法院发出了对毕希纳的通缉令。这份传单流传下来的很少。手稿连同奥古斯特·贝克尔的誊清稿都在印刷所被查抄之前销毁。1924年,毕希纳的亲人发现了《黑森快报》的第一个文本(有残缺)和其他手稿,均被

(接上页)送到魏玛歌德席勒档案馆珍藏。第二次世界大战前夕,有人发现了第二个文本,1944年空袭时被烧毁,幸好事前已拍照,使这个文本得以保存。1973年,T.M.马耶尔和H.J.卢克赫勒在当年的警察局和法院的档案中成功地找到了这两个完整的文本,一齐重新发表并附有缩小影印件,为后人认识和研究毕希纳提供了可靠的依据。据当时参与者和叛徒的供词,F.L.魏狄希参与了这份传单 的修改。这份革命传单命名为《黑森快报》是魏狄希建议的,前言是他撰写的,他们希望类似的《巴伐利亚快报》、《巴登快报》等也能相继出现,形成一个大的革命气候。定为第一号,也是计划中将会出第二号、第三号……写明发表的地址达姆施塔特,是因为黑森大公国政府所在地在这里,所以,他们向宫廷宣战的用意非常明确。1834年11月重印时,本想定为第二号,但因内部意见不一致而放弃;再版时删去了前言,对文字稍作改动。波施曼注释对这份传单的来源、接受和影响作了详细的说明,简述如下:1.1831年发表的官方的材料《黑森大公国关于统计的、地形学的和历史的说明》;2.《圣经》或者全部旧约和新约,马丁·路德译本1831年哈勒版,毕希纳中学时期的宗教课和周围的牧师圈子;3.奥古斯特·布朗基(Louis-Anguste Blanqui)1832年1月12日在巴黎监狱的演说《巴黎人民之友社的诉讼·严肃和力量的榜样》;4.迄今尚未受到重视的《德意志支持自由新闻祖国联合会》(简称“新闻联合会”)1832年连续发表的政治鼓动性传单《我们的幸福》(*Unser Glück*),作者弗里德里希·徐勒尔(Friedrich Schüler, 1791—1873)和菲利普·雅克布·西本·法费尔(Philipp Jakob Siebenpfeiffer, 1789—1845)及《新闻联合会》的创始人兼《德意志舞台》杂志的出版人J.G.A.威尔特(Johann Georg August Wirth, 1789—1848)。他们的传单中已经使用统计数字,揭露德国封建王国公侯们的奢侈和对人民的剥削,其中有这样的语言:“一百个计时工,如果他们能找到工作的话,一整年的劳动所得,仅够宫廷一天的消耗。”5.费希特(Fichte)《致德意志民族的演说》(*Rede an die deutsche Nation*);6.文学上受到让·保尔(Jean Paul)的小说《金星或者45个炎热的邮件日》(*Hesperus oder 45 Jundesposttage*)的影响。接受与影响:奥古斯特·贝克尔(August Becker)1843年回忆说,在他“当时所看到的许多德国的政治传单中,从来没有一份像《黑森快报》那样深入人心”。毕希纳这里运用的方法很快进入德国三月革命前运动新阶段的辩论之中。贝克尔在瑞士与工人共产主义的代表威廉·魏特灵(Wilhelm Weitling)过从甚密,他们都把这份传单作为榜样。另外,黑森政府把这份传单称之为“最危险的和最应该惩罚的”,因而采取了严厉的镇压手段;传单很快也流传到巴伐利亚、巴登符腾堡和其他德意志公国,巴伐利亚当局把这份传单的作者比作马拉和傅立叶,卢森堡政府也立即下令禁止,可以看出这份传单具有的爆炸性威力。

前 言

本快报应向黑森国民报道真理,但是谁说出真理,谁就会被绞死,更有甚者,连阅读真理的人,也要遭到宣过假誓的法官们的惩罚。因此凡是接触到本快报者,均应注意下列几点:

一、他们除了在家里之外,必须妥善保管,以防被警察发现;

二、他们只许将本快报告诉忠实的朋友;

三、对那些不能像相信自己那样信得过的人,只能把它秘密地藏起来;

四、尽管如此,假如本快报在一个人那里被发现了,那么他不得不承认已经读过,然后应该说他还打算把它送到县衙门里去;

五、凡是没有读过本快报的人,即使别人在他那里发现了,他当然也没有责任。

把和平给茅屋! 把战争给宫殿!^①

1834年,看起来《圣经》好像受到了谎言的惩罚似的;看起来好像上帝在第五天创造了农民和手工工人,而在第六天创造了诸侯和上等人^②似的,好像主对这后一种人说过:你们去统治这地上爬行的一切生灵吧,好像农民和市民都属于爬虫似的。上等人的生活是一个漫长的礼拜天,他们住在美丽的楼房里,他们穿着经过装饰的衣服,他们长着肥胖的面庞,讲着自己的特殊的语言;可是,人民躺在他们面前就像地里的粪土。农民扶着犁耕田,但上等人